

“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展 2023”
塞爾韋拉新鎮館

PAVILHÃO DE VILA NOVA DE CERVEIRA DA
“ARTE MACAU: BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE
DE MACAU 2023”

VILA NOVA DE CERVEIRA PAVILION OF
“ART MACAO: MACAO INTERNATIONAL
ART BIENNALE 2023”

幸運之玄學與不幸之科學

**A METAFÍSICA DA SORTE
E A CIÊNCIA DO AZAR**

**THE METAPHYSICS OF LUCK AND
THE SCIENCE OF MISFORTUNE**

01.08 — 11.10

2023



演職人員名單 / Créditos / Credits

塞爾韋拉雙年藝術展基金會(公益基金) / FUNDAÇÃO BIENAL DE ARTE DE CERVEIRA, F. P. / CERVEIRA ART BIENNIAL FOUNDATION

塞爾韋拉雙年藝術展基金會理事會 / Conselho
Diretivo da Fundação Bienal de Arte
de Cerveira, F. P. / Board of Directors
of Cerveira Art Biennial Foundation
Rui Teixeira, Carla Segadães, Pedro
Abrunhosa

一般管理和傳播經理 / Direção-geral
e Comunicação / General Director
and Communication Manager
Ana Vale Costa

策展和策劃團隊 / Equipa Curatorial
e de Programação / Curatorial
and Programme Team
Helena Mendes Pereira, Mafalda Santos

技術統籌和搭建 / Coordenação
técnica e Montagem / Coordination
and Art Installation Technician
Célio Silva

教育服務 / Serviço Educativo
/ Educational Service
Lídia Portela

財務助理 / Assessoria Financeira
/ Financial Assistant
Carlos Bouça

平面設計及網頁開發 / Design Gráfico
e Desenvolvimento Web / Graphic
Design and Web Development
Marco Mourão

資訊科技技術員 / Informática / IT Technician
Calisto Dias

公開招聘/ Contratação Pública
/ Public Procurement
Francisco Esmeriz

維護和清潔 / Manutenção e Limpeza
/ Maintenance and cleaning
Arminda Alves, Maria Cândida Freitas,
Sandra Brandão

維護和監管 / Manutenção e Vigilância
/ Maintenance and surveillance
Arsénio Borges, José Firmino Carpinteira

博物館員 / Museologia / Museology
João Duarte

秘書處 / Secretariado / Secretariat
Joel Mota

翻譯 / Tradução / Translation
Paulo Martins

展覽 / EXPOSIÇÃO / EXHIBITION

幸運的玄學與不幸之科學 /
A metafísica da sorte e a ciência
do azar / The metaphysics of luck
and the science of misfortune

市政牧場舊址(牛房) · 2023年8月1日至10月11日
/ Antigo Estábulo Municipal 01 de agosto
a 11 de outubro de 2023 / Former Municipal
Cattle Stable, 1st August - 11th October 2023

策展人 / Curadoria / Curated by
Helena Mendes Pereira
Mafalda Santos

總經理 / Direção-geral / General Director
Ana Vale Costa

協調專員 / Coordenação / Coordination
Helena Mendes Pereira

博物館員 / Museologia / Museology
João Duarte

製作 / Produção / Production

Adriana Cabral - 東方葡萄牙學會 / Instituto Português do Oriente

Célio Silva, João Duarte - 塞爾韋拉雙年藝術展基金會 (公益基金) / Fundação Bienal de Arte de Cerveira / Cerveira Art Biennial Foundation

搭建 / Montagem / Art Installation

Technicians

Ana Vale Costa

Helena Mendes Pereira

João Duarte

Mafalda Santos

Marco Mourão

翻譯 / Tradução / Translation

Paulo Martins (EN) - Cerveira Art Biennial Foundation

Rita Fonseca (EN) - Zet Gallery
至善有限公司 - Perfeição Lda.

教育服務 / Serviço Educativo

/ Educational Service

Lídia Portela

設計 / Design

Marco Mourão

支持 / Apoios / Support

葡萄牙共和國 - 文化 | 文化總局

Portuguese Republic - Culture / Directorate-General for the Arts

República Portuguesa - Cultura / Direção-Geral das Artes

葡萄牙共和國 - 外交部

Portuguese Republic - Foreign Affairs

República Portuguesa - Negócios Estrangeiros

東方葡萄牙學會

Instituto Português do Oriente

塞爾韋拉新鎮市政廳

Municipality of Vila Nova de Cerveira

Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira

鳴謝 / AGRADECIMENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Adriana Cabral - 東方葡萄牙學會; Instituto Português do Oriente;

Alexandre Leitão - 葡萄牙駐澳門及香港總領事; Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong;

Patrícia Ribeiro - 東方葡萄牙學會; Instituto Português do Oriente;

平托·洛佩斯旅行社有限公司 - Pinto Lopes

Viagens S.A.;

葡萄牙廣播電視台 - RTP - Rádio e Televisão de Portugal;

Susanna Un Sio San - 澳門藝術博物館; Museu de Arte de Macau;

Terence Hun Kuong U - 澳門藝術博物館; Museu de Arte de Macau;

葡萄牙波爾圖及北部地區旅遊 - Turismo do Porto e Norte de Portugal, E.R.

目錄 / CATÁLOGO / CATALOGUE

編輯協調 / Coordenação editorial

/ Editorial coordination

Helena Mendes Pereira

平面設計 / Design gráfico / Graphic design

Marco Mourão

製作 / Produção / Production

João Duarte

文本 / Textos / Texts

Helena Mendes Pereira

Mafalda Santos

翻譯 / Tradução / Translation

Paulo Martins (EN) - Cerveira Art Biennial Foundation

Rita Fonseca (EN) - Zet Gallery

至善有限公司 - Perfeição Lda.

藝術家 / ARTISTAS / ARTISTS

Ana Hatherly; Ana Maria Pintora; Ana Vidigal;
Ana Wever; Ângelo de Sousa; Gerardo
Burmester; Helena Almeida; Henrique Silva;
Inez Wijnhorst; Jaime Isidoro; Jayme Reis;
João Gonçalves; José Rodrigues; Jusa; Kyria
Oliveira; Mafalda Santos; Manuel Baptista;
Manuel Dias; Nuno Nunes-Ferreira; Pedro
Cabrita Reis; Pedro Calapez; Scoditti; Tales
Frey; Tchelo; Tiago Estrada; Zadok Ben-David;
Zulmiro de Carvalho.

印刷 / Impressão / Printing

Nano Advertising & Productions LTD

印數 / Tiragem / Prints

500冊

500 exemplares

500 copies

ISBN

978-989-35159-1-4

文本作者須採用正字法協定進行編寫。

A adoção do acordo ortográfico é da
responsabilidade dos autores dos textos.
Authors are responsible
for the use of the Portuguese Language
Orthographic Agreement.

出版商 / Publicado por / Published by

塞爾韋拉雙年藝術展基金會 (公益基金)

地址: Av. das Comunidades Portuguesas

塞爾韋拉新鎮郵編: 4920-251

塞爾韋拉新鎮, 2023年

Fundação Bienal de Arte de Cerveira, F.P.

Av. das Comunidades Portuguesas, S/N

4920-251 Vila Nova de Cerveira

Vila Nova de Cerveira, 2023.



目錄 / Índice / Table of contents

- 8** 塞韋拉藝術雙年展基金會主席致辭
- 9** Mensagem do Presidente da FBAC
- 10** Message from the President of FBAC
- 12** 幸運的玄學和厄運的科學
- 12** A metafísica da sorte e a ciência do azar
- 14** The metaphysics of luck and the science of misfortune
- 17** 藝術家 / Artistas / Artists
- 18** Ana Hatherly, 1929-2015
- 20** Ana Maria Pintora, 1959
- 22** Ana Vidigal, 1960
- 24** Ana Wever, 1975
- 26** Ângelo de Sousa, 1938-2011
- 28** Gerardo Burmester, 1953
- 30** Helena Almeida, 1934-2018
- 32** Henrique Silva, 1933
- 34** Inez Wijnhorst, 1967
- 36** Jaime Isidoro, 1924-2009

- 38** Jayme Reis, 1958
- 40** João Gonçalves, 1978
- 42** José Rodrigues, 1936-2016
- 44** Jusa (Judith Samper Alber), 1985
- 46** Kyria Oliveira, 1974
- 48** Mafalda Santos, 1980
- 50** Manuel Baptista, 1936-2023
- 52** Manuel Dias, 1944-2018
- 54** Nuno Nunes-Ferreira, 1976
- 56** Pedro Cabrita Reis, 1956
- 58** Pedro Calapez, 1953
- 60** Scoditti, 1952
- 62** Tales Frey, 1982
- 64** Tchelo, 1968
- 66** Tiago Estrada, 1967
- 68** Zadok Ben-David, 1949
- 70** Zulmiro de Carvalho, 1940

塞爾韋拉藝術雙年展基金會 主席致辭

尊敬的澳門國際藝術雙年展觀展嘉賓：

我懷著激動的心情和難以抑制的喜悅歡迎各位的到來。塞爾韋拉國際藝術雙年展在澳門舉辦是一件令人倍感驕傲的事情，因為澳門對於葡萄牙人來說是一個十分重要的城市。這也意味著在此次活動中我們要肩負起更大的責任。我們不僅代表著塞爾韋拉新鎮，更代表了現代葡萄牙在藝術創作和文化權力方面取得成功的歷史。澳門是一片我們熟悉的土地，情感的聯繫縮短了地理上的距離。中國是一個千年古國，從古至今都為文明發展做出了偉大的貢獻。

塞爾韋拉國際藝術雙年展體現了長期的經驗積累，堅持不懈的態度和對啟蒙主義卓越精神價值的踐行定會結出豐碩的果實。四十五年前，塞爾韋拉新鎮在三位堅定、明智、有遠見卓識的創始人的引領下開啟了這條道路，他們是：海梅·伊西多羅 (Jaime Isidoro)、何塞·羅德里格斯 (José Rodrigues) 和恩里克·席爾瓦 (Henrique Silva)。

在過去，曾有一種幻想，構想把塞爾韋拉新鎮打造成一個大型的文化中心，在那裡，塞爾韋拉新鎮，就像所有遠離中心的地區一樣，會用繁盛的創造力取代一直以來的蕭索萎靡。1978年，對於這種宿命般的言論不信奉的三位創始人，作出了逆流而上的決定。

命運是由我們自己所書寫的。如今，塞爾韋拉新鎮成為了“藝術之城”：大眾和雙年展共生共促，人民、學校和相關協會的自豪感顯而易見，而這種自豪也結出了累累碩果。

現如今，自然而然地，塞爾韋拉藝術雙年展對來自世界各地的藝術創作者都有著巨大的吸引力。

塞爾韋拉藝術雙年展基金會的收藏，也是作為這座“藝術之城”具有標誌性和象徵著積極與不懈的獨特資產。其收藏共包括755件藏品，來源於收購、捐贈以及各種形式的項目，如自由藝術工作坊和藝術家駐留計劃等。

“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”以“命運的統計學”為主題。在此框架下，策展人海倫娜·門德斯·佩雷拉 (Helena Mendes Pereira) 和馬法爾達·桑托斯 (Mafalda Santos) 從基金會的藏品中精心挑選了最能體現本屆澳門藝術雙年展主題的作品。

運氣並不是一種命運。我們清楚知道每一個幸運背後，都是踏踏實實的努力，正如在東方智慧中的塞爾韋拉新鎮所有為創造和負責展出本屆雙年展的人的工作一樣受人關注，為此，我們必須共同努力以實現目標。

葡萄牙和澳門之間深厚的歷史文化淵源，兩國人民之間的豐富情感，以及澳門這座城市的特殊角色，都讓人對塞爾韋拉國際藝術雙年展在這片東方土地上紮根充滿了期待，因為我們的大量藏品和恆常展覽將與澳門這座文化、自然、精神資源都十分富足的旅遊城市緊密相連。

因此，塞爾韋拉新鎮與澳門之間建立起直接的交流之橋，讓澳門直接和積極地參與我們的雙年展，在這一共同的空間中展示藝術創作、精神和智力的超越以及和平，此舉意義重大。

親愛的朋友們，葡萄牙永遠向世界敞開懷抱。清晨，我們望著朝陽從西班牙投射來耀眼晨光；夜晚，我們目送太陽向東邊遠去。

我謹代表塞爾韋拉新鎮，和塞爾韋拉藝術雙年展基金會向各位表示衷心的感謝。

祝大家2023年一切順利。

塞爾韋拉藝術雙年展基金會理事會主席
魯伊·特謝拉
(Rui Teixeira)

Mensagem do Presidente da FBAC

Ilustres visitantes da Bienal Internacional de Macau,

É com muita emoção e incontida alegria que vos saúdo. A presença da Bienal Internacional de Arte de Cerveira (BIAC) numa região do globo que tanto diz aos portugueses é motivo de orgulho redobrado. A nossa responsabilidade neste evento reveste-se da maior importância. Representamos Vila Nova de Cerveira e a história de um percurso de sucesso na criação artística e na descentralização cultural num Portugal que se metamorfoseou desde então. Macau é um território que nos é familiar, os laços afetivos encurtam a distância que a geografia criou. A China é um império milenar que muito contribuiu e contribui para o progresso e avanço da civilização.

A BIAC é um exemplo de como experiência, consistência, e o constante respeito pelos superiores valores do iluminismo dá os seus frutos. Foi há 45 anos que Vila Nova de Cerveira começou este caminho, alicerçado num forte, sábio e visionário grupo de fundadores: Jaime Isidoro, José Rodrigues e Henrique Silva.

Uma utopia que passava muito por tornar Vila Nova de Cerveira num grande polo cultural onde a criação se sobreporia ao marasmo ao qual estavam votados todos os territórios longe dos centros de decisão. Em 1978 os fundadores não acreditando nesse discurso fatalista e no marasmo eterno resolveram contrariar a história.

O destino somos nós que escrevemos. Hoje Vila Nova de Cerveira é a Vila das Artes: a simbiose entre a população e a Bienal é total, o orgulho das gentes, das escolas e das associações é evidente e dá os seus frutos.

Hoje Cerveira Vila das Artes atrai de forma natural todos os grandes criadores mundiais de arte.

A coleção da Fundação Bienal de Arte de Cerveira é um ativo singular da marca e da ação permanente da Vila das Artes. São um total de 755 objetos provenientes de aquisições, doações, projetos desenvolvidos em vários contextos como ateliers livres e residências artísticas.

No enquadramento do tema da Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023 "A Estatística da Fortuna" as curadoras Helena Mendes Pereira e Mafalda Santos selecionaram criteriosamente as obras que melhor retratariam o tema desta importante Bienal de Arte de Macau.

A sorte não é um destino. Como na sabedoria oriental em Vila Nova de Cerveira sabemos bem que a sorte dá muito trabalho e é nesse trabalho de todos os que criaram e agigantaram a Bienal de Cerveira que nos queremos focar porque há que o continuar a honrar.

A forte ligação histórica e acima de tudo cultural e sentimental entre nós permite sonhar e desejar com uma maior notoriedade da BIAC em terras do oriente pois ao nosso espólio e exposições de arte permanentes juntamos, ainda, um território com vasta oferta turística nas dimensões cultural, de natureza e espiritual.

E é, por isso, importante que se criem pontes diretas com Vila Nova de Cerveira e possam participar direta e ativamente na nossa Bienal de 2024, num espaço comum de criação artística e de transcendência espiritual, intelectual e de paz.

Meus amigos: somos de um território sempre aberto ao mundo que amanhece a olhar para Espanha e se deita com o sol a caminhar para o oriente.

O meu muito obrigado em nome de Cerveira e da Bienal de Cerveira.

Um bom ano.

Rui Teixeira
Presidente do Conselho Diretivo da Fundação Bienal de Arte de Cerveira, F.P.

Message from the President of FBAC

Distinguished visitors to the Macao International Biennale,

It is with great emotion and uncontained joy that I greet you. The presence of the Cerveira International Art Biennial (BIAC) in a region of the globe that is so meaningful to the Portuguese is a reason for redoubled pride. Our responsibility in this event is of the utmost importance. We represent Vila Nova de Cerveira and the history of a successful path in artistic creation and cultural decentralisation in a Portugal that has since undergone a metamorphosis. Macao is a territory that is familiar to us, the emotional ties shorten the distance created by geography. China is an ancient empire that has contributed and continues to contribute to the progress and advancement of civilisation.

BIAC is an example of how experience, consistency, and constant respect for the higher values of enlightenment bear fruit. It was 45 years ago that Vila Nova de Cerveira began this path, based on a strong, wise and visionary group of founders: Jaime Isidoro, José Rodrigues and Henrique Silva.

A utopia that involved turning Vila Nova de Cerveira into a great cultural pole where creation would overlap with the dol-drums to which all the territories far from the decision centres were condemned. In 1978

the founders, not believing in this fatalistic speech and eternal stagnation, decided to go against history.

We are the writers of our own destiny. Today Vila Nova de Cerveira is the *Village of Arts*: the symbiosis between the population and the Biennial is total, and the pride of the people, the schools and the associations is evident and pays off. Today Cerveira, *Village of Arts*, naturally attracts all the great creators of art from all over the world.

The Cerveira Art Biennial Foundation collection is a singular asset of the brand and permanent action of the *Village of Arts*. There are a total of 755 items from acquisitions, donations, and projects developed in various contexts such as free workshops and artistic residencies.

Within the framework of the theme of Art Macao: Macao International Art Biennale 2023 "The Statistics of Fortune", curators Helena Mendes Pereira and Mafalda Santos have carefully selected the works that would best portray the theme of this important Macao Art Biennale.

Luck is not fate. As in oriental wisdom, in Vila Nova de Cerveira we know that luck is hard work, and it is on the work of all those who created and aggravated the Cerveira Biennial

that we want to focus because we must continue to honour it.

The strong historical and above all cultural and sentimental connection between us allows us to dream and wish for greater notoriety of BIAC in Eastern lands, because to our collection and permanent art exhibitions, we add a territory with a vast touristic offer in cultural, nature and spiritual dimensions.

It is therefore important that direct bridges are created with Vila Nova de Cerveira and that they can participate directly and actively in our Biennial of 2024, in a common space of artistic creation and spiritual, intellectual and peaceful transcendence.

My friends: we are from a territory that is always open to the world, which dawns looking towards Spain and goes to bed with the sun moving towards the East.

Many thanks on behalf of Cerveira and the Cerveira Biennial.

All the best.

Rui Teixeira
*President of the Board of Directors of the
Cerveira Art Biennial Foundation, F.P.*

幸運的玄學與不幸之科學

塞爾韋拉國際藝術雙年展始於1978年，是在葡萄牙從新國家體制過渡至民主轉型背景下，由海梅·伊西多羅 (Jaime Isidoro, 葡萄牙, 1924-2009)、何塞·羅德里格斯 (José Rodrigues, 安哥拉, 1936-2016) 和恩里克·席爾瓦 (Henrique Silva, 葡萄牙, 1993) 等一代藝術家在尋求文化革命過程中創建的烏托邦。45年後的今天，這個葡萄牙當代藝術雙年展已成為歐洲最古老的雙年展之一。塞爾韋拉國際藝術雙年展現由一非牟利基金會管理，開展的相關活動備受認可，廣獲讚譽。

塞爾韋拉國際藝術雙年展的藏品是這該藝術創作機構及相關藝術活動規劃的最大資產。自1978年開始通過收購、他人捐贈、自由工作室和/或藝術駐地展開項目以及長期寄存等方式，共收集755件藏品。在眾多藏品當中，購藏品為過往舉辦至今共二十二屆雙年展中的獲獎作品，而捐贈品匯集了基金會創始合夥人和其他與基金會保持長期聯繫的藝術家的作品。藏品的創作時間跨度較大，從1950年至2022年。

在“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023——命運的統計學”主題框架下，策展人海倫娜·門德斯·佩雷拉 (Helena Mendes Pereira) 和馬法爾達·桑托斯 (Mafalda Santos) 從藏品中精選了一系列以客觀、主觀或象徵的方式，展現幸運與厄運、靈性與科學、秩序與混亂、衝突與共融、孤獨與共處、有意與隨意等二元對立的作品。

用哲學家米爾恰·伊利亞德 (Mircea Eliade, 羅馬尼亞, 1907-1986) 的話來說，“從美索不達米亞、埃及到中國和印度，在這些偉大的文明中，聖殿都被賦予嶄新的重要意義：它不僅僅是一個世界形象 (imago mundi)，還被解釋為對早期超驗模式的一種世俗的複製。”¹。將藝術視為超驗的空間和時間，將博物館視為聖殿，視為自我與世界影像、可能性相遇的邀請，這一系列的作品旨在從對立面的遊戲中反映人類的本質。一方面，幸運通常與神明相關，是神和命運的饋贈。另一方面，嚴格的科學和概率學研究可以將厄運的出現合理化。從實證主義哲學的角度來看，厄運計劃不來，也不是運氣差或是懲罰。

策展人甄選了27件藝術作品，取義《27俱樂部》

《27俱樂部》包含了所有得年27歲的視覺藝術家、音樂家和演員，這象徵一個既定命運的里程碑，但同時也象徵著不朽的藝術精神。本次展覽的作品是40多年間當代藝術創作的縮影，運用了不同的語言和技術，藉助了錄像、繪畫、雕塑及裝置等媒介。展覽注重元素的多元化：色彩的詩學、複雜及細節的構圖、人體儲存及記憶的維度以及通過平面圖像重疊閱讀建築等等。希望這些作品的碰撞可以喚起觀眾對2023年藝文薈澳藝術節主題的思考，多角度、全面地審視宗教傳統、迷信和科學領域中的矛盾。而這需要一群不同國籍、年代的藝術家來呈現，因為他們每個人都代表著一種看待世界的方式。

A metafísica da sorte e a ciência do azar

As Bienais Internacionais de Arte de Cerveira nascem em 1978 como consequência de uma utopia, protagonizada por Jaime Isidoro

(PT, 1924-2009), José Rodrigues (AO, 1936-2016) e Henrique Silva (PT, 1933), entre outros artistas de uma geração que procurou

1 ELIADE, Mircea.《神聖與世俗》(1957年). 里斯本:水鐘出版社 (Relógio d'Água), 2016年. 第5頁.

uma Revolução Cultural, no contexto da transição do regime do Estado Novo para a Democracia. 45 anos depois, esta bienal portuguesa de arte contemporânea é uma das mais antigas da Europa e é hoje gerida por uma Fundação sem fins lucrativos que vem sendo reconhecida e premiada pela sua atividade.

A coleção da Fundação Bienal de Arte de Cerveira é o maior ativo desta estrutura de criação e programação artística. A sua construção inicia-se em 1978 e reúne um total de 755 objetos, provenientes de aquisições, doações, de projetos desenvolvidos no contexto dos ateliers livres e/ou das residências artísticas e dos depósitos a longo prazo. As aquisições correspondem, de uma forma geral, às obras premiadas em vinte e duas edições do evento, enquanto as doações reúnem um corpo de trabalhos dos seus sócios-fundadores e de outros artistas com vínculo afetivo à instituição. O total de obras corresponde a um intervalo de tempo que vai de 1950 até 2022.

No enquadramento do tema da Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023, "A Estatística da Fortuna", as curadoras Helena Mendes Pereira e Mafalda Santos fizeram uma seleção de obras da coleção onde, de forma objetiva, subjetiva ou simbólica, se cruzam os binómios sorte & azar, espiritualidade & ciência, ordem & caos, conflito & compatibilidade, solidão & comunhão, intenção & acaso.

Nas palavras do filósofo Mircea Eliade (Roménia, 1907-1986), "Nas grandes civilizações – da Mesopotâmia e do Egipto à China e à Índia –, o templo recebeu uma nova e importante valorização: ele não é somente um imago mundi, é igualmente interpretado como a reprodução terrestre de um modelo transcendente." ¹. Considerando a Arte como espaço e tempo da transcendência e os museus como templos, convites ao encontro com o eu e, simultaneamente, imagens e hipóteses sobre o mundo, esta seleção de obras procura

refletir, a partir do jogo dos opostos, sobre a essência mobilizadora do Ser Humano. A sorte surge, habitualmente associada ao divino, a uma espécie de dádiva dos deuses e do destino. Por outro lado, o azar racionaliza-se, com recurso às ciências exatas e ao estudo das probabilidades. O azar não é um desígnio, a má sorte não é um castigo, partindo de uma perspectiva da filosofia positivista.

As curadoras escolheram 27 obras de arte, numa alusão ao "Clube 27", a lista de artistas visuais, músicos e atores que morreram com 27 anos, passando este a ser um marco fatídico, mas, também, de imortalidade. Representando mais de 40 anos de criação artística contemporânea, diferentes linguagens e tecnologias, que passam pelo vídeo, pintura, escultura ou instalação, a mostra privilegia a profusão de elementos, a poética da cor, as composições complexas e de detalhe, a dimensão de arquivo e memória do corpo humano e uma leitura das arquiteturas dadas pela sobreposição de planos. Em comum, este cruzamento de propostas convida à contemplação e a um pensamento sobre o tema da edição 2023 da Arte Macau, alinhando-se com uma visão transversal e global das tradições religiosas, das superstições e do contraditório que encontra eco no campo alargado das ciências. Foi, por isso, relevante, pensar um conjunto de artistas de diferentes nacionalidades e gerações, sendo cada um deles representante de um olhar sobre o mundo.

¹ ELIADE, Mircea – *O Sagrado e o Profano* (1957). Lisboa: Relógio d'Água, 2016. Página 56.

The metaphysics of luck and the science of misfortune

The Cerveira International Art Biennials were born in 1978 as a consequence of a utopia, led by Jaime Isidoro (PT, 1924-2009), José Rodrigues (AO, 1936-2016) and Henrique Silva (PT, 1933), among other artists of a generation that sought a Cultural Revolution, in the context of the transition from the dictatorial regime of Estado Novo to Democracy. 45 years later, this Portuguese contemporary art biennial is one of the oldest in Europe and is today managed by a non-profit Foundation that has been recognised and awarded for its activity.

The Cerveira Art Biennial Foundation collection is the greatest asset of this artistic creation and programming structure. Its construction began in 1978 and brings together a total of 755 objects, from acquisitions, donations, projects developed in the context of free workshops and/or artistic residencies and long-term deposits. The acquisitions correspond, in general, to the works awarded in the twenty-two editions of the event, while the donations bring together a body of work by its founding partners and other artists with affective ties to the institution. The total number of works corresponds to a time span ranging from 1950 to 2022.

In the framework of the theme of Art Macao: Macao International Art Biennale 2023, "The Statistics of Fortune", curators Helena Mendes Pereira and Mafalda Santos have made a selection of works from the collection where, in an objective, subjective or symbolic way, the binomials luck & misfortune,

spirituality & science, order & chaos, conflict & compatibility, solitude & communion, intention & chance intersect.

In the words of the philosopher Mircea Eliade (Romania, 1907-1986), "In the great civilisations - from Mesopotamia and Egypt to China and India - the temple has received a new and important valorisation: it is not only an *imago mundi*, but it is also equally interpreted as the earthly reproduction of a transcendent model".¹ Considering Art as space and time of transcendence and museums as temples, invitations to an encounter with the self and, simultaneously, images and hypotheses about the world, this selection of works seeks to reflect, from the play of opposites, on the mobilising essence of the Human Being. Luck is usually associated with the divine, a gift from the gods and fate. On the other hand, misfortune is rationalised, with recourse to the exact sciences and the study of probabilities. From the perspective of positivist philosophy, misfortune is not a plan and bad luck is not a punishment.

The curators chose 27 artworks, referencing the "27 Club", the list of visual artists, musicians and actors who died at the age of 27, making this a milestone of fatefulness, but also of immortality. Representing over 40 years of contemporary artistic creation, different languages and technologies, including video, painting, sculpture and installation, the exhibition privileges the profusion of elements, the poetics of colour, complex compositions and details, the dimension

1 ELIADE, Mircea – *The Sacred and the Profane* (1957). Lisbon: Relógio D'Água, 2016. Page 56.

of archive and memory of the human body and reading of architectures given by the superposition of planes. In common, this intersection of proposals invites contemplation and thought on the theme of the 2023 edition of Art Macao, aligning itself with a transversal and global vision of religious traditions, superstitions and the contradiction that finds an echo in the broad field of sciences. It was therefore relevant to think of a group of artists of different nationalities and generations, each one representing a view of the world.



藝術家 / Artistas / Artists

ANA HATHERLY, 1929-2015

葡萄牙 / Portugal

鬥爭, 2003

A guerra, 2003

The war, 2003

綜合媒材

Técnica mista

Mixed media

21 x 15 cm

安娜·哈瑟利 (Ana Hatherly) 是葡萄牙實驗主義詩歌的代表詩人之一，同時她也提倡為前衛、促進積極參與的藝術實踐提供更廣闊的空間。她的創作範圍從繪畫到文學，貫穿電台廣播和集體實踐的多個維度。在這部作品當中，她提出了血滴、精子競爭和步兵，所有這些元素都處於對幸運和厄運的願景之中。作品名為《鬥爭》為讀者增添了廣大的理解空間，同時也象徵著作者這一代人的鬥爭。

Ana Hatherly foi uma das vozes da poesia experimental portuguesa e da ocupação de um espaço alargado para as práticas artísticas, vocacionadas para as vanguardas e para uma espécie de engajamento e ativismo. A sua produção vai da pintura à literatura, passando pela rádio e pelas múltiplas dimensões das práticas coletivas. Nesta obra, sugerem-nos a gota de sangue, a corrida do espermatozoide ou o peão-soldado, todos elementos que vivem na expectativa da sorte e do azar. Chama-lhe "A guerra" e deixa o campo aberto

para as leituras do tema, que também é combate da sua geração.

Ana Hatherly was one of the voices of Portuguese experimental poetry and the occupation of a wide space for artistic practices, geared towards the avant-garde and a sort of engagement and activism. Her production ranges from painting to literature, through radio and the multiple dimensions of collective practices. In this work, she suggests the drop of blood, the sperm race or the pawn-soldier as elements that live in the expectation of luck and bad luck. She calls it "The War" and opens the way for different interpretations on the subject, which is also the struggle of her generation.

藝術家捐贈。

Doação da artista.

Donated by the artist.



ANA MARIA PINTORA, 1959

葡萄牙 / Portugal

無題, 1992

Sem título, 1992

Untitled, 1992

丙烯畫 (紙質)

Acrílico sobre papel

Acrylic on paper

105 x 75 cm

安娜·瑪麗亞·平托爾拉 (Ana Maria Pintora) 擁有哲學學位，之所以從事繪畫，是因為她認為這是她唯一講述故事的方式。每一幅畫都極大地對細節作出敘述，在是次展覽中，平托爾拉作品的甄選與策展理念所呈現的趨勢有關，所帶來的藝術家與其作品都以構圖的複雜性和節奏中定義自己，向線性和平面性挑戰，記錄自身內在的同時也帶給他人啟示。安娜目前居住於塞爾韋拉新鎮，長期積極參與不同的雙年展活動。這位藝術家在早期就已凸顯自己獨特的風格和可塑性，一直以來深受遠東美學的影響。

Ana Maria Pintora é licenciada em Filosofia, tendo descoberto a pintura porque não conseguia evitar que esta era a sua forma de contar histórias. Cada pintura sua é uma imensa narrativa de detalhes e, no contexto da exposição, a escolha desta obra prende-se com a capacidade que ela tem de se definir na complexidade e ritmo da composição, desafiando a linearidade e a planura e fazer do suporte um registo interior e, ao mesmo tempo, uma revelação. Artista atualmente a residir em Vila Nova de Cerveira e ligada à dinâmica das bienais, Ana Maria Pintora há muito que se definiu em termos de linguagem e plasticidade, sendo profundamente influenciada pelas estéticas do Extremo Oriente.

Ana Maria Pintora has a degree in Philosophy, having discovered painting because she couldn't help but feel that it was her way of telling stories. Each of her paintings is an immense narrative of details and, within the context of the exhibition, this work has been chosen because of her ability to define herself in the complexity and rhythm of the composition, challenging linearity and flatness and transforming the support into an inner register and, at the same time, a revelation. Currently living in Vila Nova de Cerveira and linked to the dynamics of the biennials, Ana Maria Pintora has long defined herself in terms of language and artistry, being deeply influenced by the aesthetics of the Far East.

榮譽獎——1992年8月15日至9月21日舉行的第七屆塞爾韋拉國際藝術雙年展藏品。

Menção Honrosa – Aquisição na VII Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 15 de agosto a 21 de setembro de 1992.

Honourable Mention - Acquisition at the VII Cerveira International Art Biennial, held from 15th August to 21st September 1992.



ANA VIDIGAL, 1960

葡萄牙 / Portugal

無題, 1982

Sem título, 1982

Untitled, 1982

紙質綜合媒材

Técnica mista sobre papel

Mixed media on paper

60 x 75 cm

安娜·維迪加爾 (Ana Vidigal) 的作品是一篇寫作作品，也是一個用文字訴說女性本質的小型標本。作品介於小格式和將日常紀錄與生活空間和思考時間相結合的裝置之間。這位藝術家藉助文字並充分利用其傳遞信息的功能，在不失作品的精緻感和組合作品的元素的微妙感的同時，誠邀讀者重新審視她想敘述的內容。維迪加爾來自於最早一代挑戰男性在造型藝術和視覺藝術的主導地位的女藝術家之中，她肯定了自己的創作堅持及其繪畫作品的奇特感和景觀感（不論字面理解與否）。

A obra de Ana Vidigal é uma escrita, um pequeno herbário de palavras e de essência feminina. Posiciona-se entre os pequenos formatos e as instalações em que combina o seu registo quotidiano em espaço de estar, em tempo de pensar. A artista recorre à palavra e tira proveito do seu potencial mensageiro, não perdendo a delicadeza do fazer e a subtileza de elementos que combina, convidando-os a observações renovadas do que quis contar. Faz parte de uma geração de artistas mulheres que primeiro desafiou o domínio masculino nas artes plásticas e visuais, afirmando a persistência da sua produção e o

sentido peculiar e paisagístico (literal ou não) da sua pintura.

Ana Vidigal's work is a writing, a small herbarium of words and feminine essence. It is positioned between small formats and installations, in which she combines her everyday register in a space to be, in a time to think. The artist resorts to the word and takes advantage of its messenger potential, without losing the delicacy of the process and the subtlety of the elements she combines, calling them to renewed observations of what she wanted to convey. Ana is part of a generation of women artists who challenged the male dominance in the plastic and visual arts, affirming the persistence of their production and the peculiar and landscape sense (literal or not) of their painting.

於1982年7月24日至8月31日舉行的第三屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲新星獎。

Prémio Revelação na III Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 24 de julho a 31 de agosto de 1982.

Revelation Award at the III Cerveira International Art Biennial, held from 24th July to 31st August 1982.



ANA WEVER, 1975

葡萄牙 / Portugal

自然系列 三《脆弱的狀態》2019

Natural III Série "Estado Frágil", 2019

Natural III Series "Fragile State", 2019

鋁板照片沖洗

Impressão de imagem de base fotográfica em alumínio dibond

Photographic print on dibond aluminium

80 x 80 cm

安娜·韋弗 (Ana Wever) 善於探索模仿和超現實可能性的界限。她的攝影作品提出自然與其對立面、地球及其灰燼之間的對比，強調我們與自然不斷抗衡所帶來的危險。除此之外，她的作品通過展現各種意象，從山脈到垃圾堆，穿過火山和島嶼的水面，嘗試勾勒出對邊界無窮的記憶。

Ana Wever trabalha no limiar das possibilidades miméticas e, simultaneamente, surreais da fotografia. Propõe-nos uma analogia entre o natural e o seu contrário, o planeta e as suas cinzas, colocando a tônica do perigo das ruínas do confronto constante que mantemos com a natureza. A obra sugere-nos diferentes imagens, que vão da montanha ao monte de resíduos, passando pelo vulcão e pelo espelho de água da terra feita ilha, espécie de memorial do que é fronteira, mas infinito.

Ana Wever works on the threshold of mimetic and, simultaneously, surreal possibilities of photography. She proposes an analogy between the natural and its opposite, the planet and its ashes, emphasising the danger of the ruins of our never-ending battle with nature. The work suggests different images that go from the mountain to the waste pile, passing through the volcano, the water mirror of land turned into an island, a kind of endless reminder of what borders are.

收購。

Aquisição.

Acquisition.



ÂNGELO DE SOUSA, 1938-2011

莫桑比克共和國 / Moçambique / Mozambique

無題, 1979

Sem título, 1979

Untitled, 1979

丙烯畫 (畫布)

Acrílico sobre tela

Acrylic on canvas

170 x 170 cm

安熱洛·索薩 (Ângelo de Sousa) 是二十世紀下半葉葡萄牙藝術中不可忽視的名字，他的作品深受蒙德里安和康丁斯基的影響，所以常與這兩位名家的作品作比較。但是在對比之下，索薩的作品更貼近表現主義而不是新造型主義，並且他很關注日本描繪和其他東方藝術表達方式。總的來說，索薩的風格有異於一般藝術趨勢，他的興趣始終在如何將色彩融入到無數的條紋下、一些列交叉相斥的正方形和長方形中或是在想像的日本文字間，這些日本文字猶如一個在空中飛舞的棍棒遊戲，一群棍棒束縛著單一色彩的抽象概念，正如這個作品想表達的一樣。瞭解顏色的必要性反映在了這位藝術家自身存在的原則上，既是生活的空間也是感官統一的空間。原色在聲響中綻放，隨變化逐漸擴展，轉變成色盤上無法定義的色調。

Nome incontornável da arte portuguesa da segunda metade do século XX, a obra de Ângelo de Sousa foi sendo sempre comparada às propostas de Mondrian e ou Kandinsky, influências não negadas pelo artista que, contudo, sempre se revelou mais próximo do expressionismo do que do neoplasticismo e confessando-se atento à gravura japonesa e a outras expressões orientais. Em todo o caso, o artista foi sempre alheio a tendências e o seu interesse foi sempre a cor que surge sob a exuberância de listas ou num progresso de quadrados e retângulos enfiando-se em cruz ou sob uma imaginada escrita japonesa, lançada à semelhança de um jogo de paus que seguem pelos ares ou numa contenção cintada de barras que estrangulam uma ideada abstração monocromática, como é exemplo esta obra. A necessidade de conhecer a cor traduz-se no seu próprio princípio de existência, enquanto espaço de vida e de

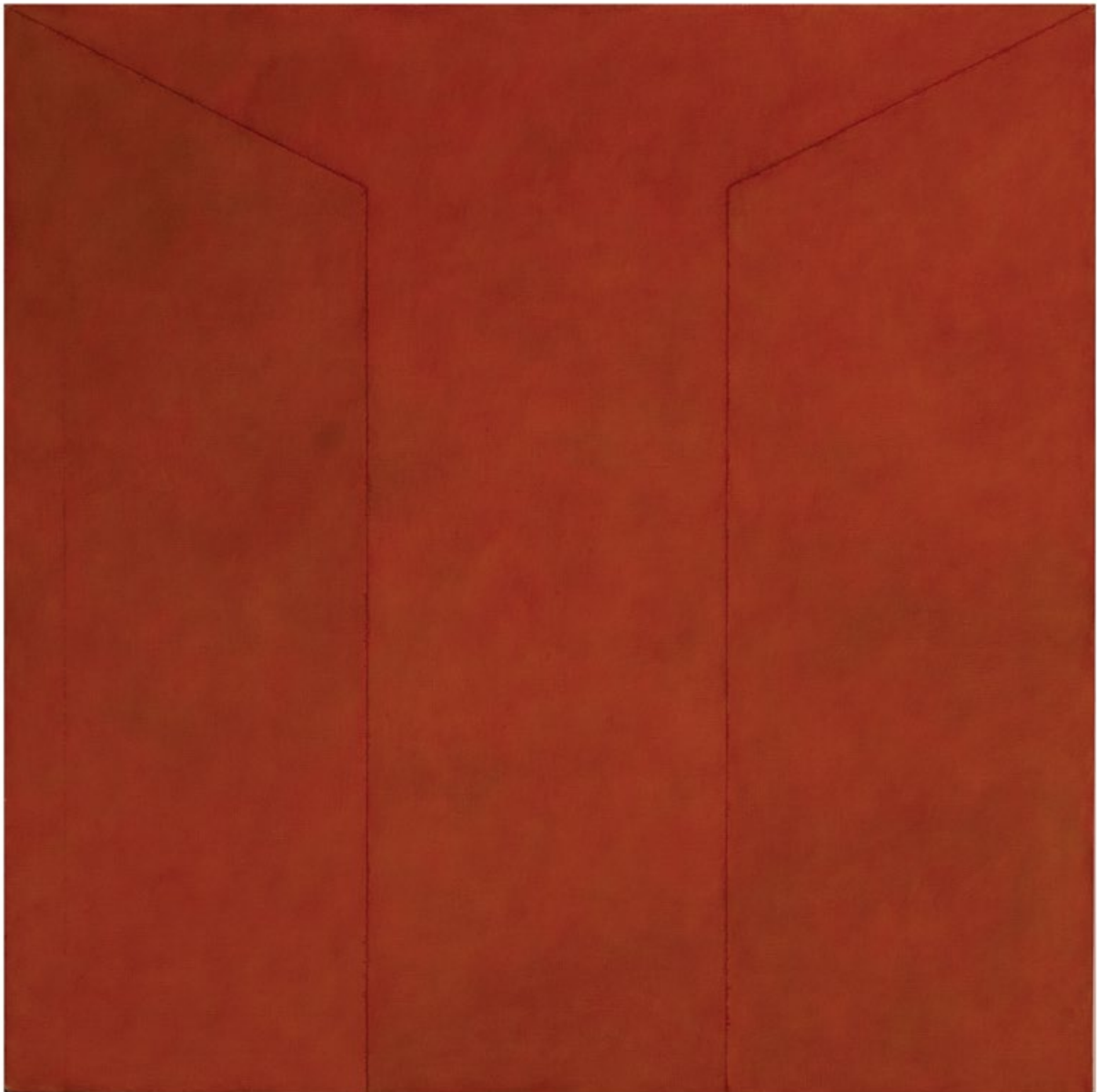
unificação dos sentidos. As cores primárias abrem-se em sonoridades, expandem-se em variações, multiplicando-se as obras em que a paleta deriva para tons que não conseguimos definir.

One of the most important names in Portuguese art of the second half of the twentieth century, the work of Ângelo de Sousa has always been compared to the work of Mondrian or Kandinsky, influences which are not denied by the artist, who has always been closer to expressionism than neo-plasticism, admitting an interest in Japanese engraving and other oriental expressions. In any case, the artist has always been oblivious to tendencies and his interest was always based on colour, which appears under the exuberance of stripes or in a progression of squares and rectangles criss-crossing each other or under an imagined Japanese script, cast in the likeness of a game of sticks that fly through the air or in a girdled containment of bars that strangle an idealised monochrome abstraction, as exemplified by this work. The need to understand colour is translated into its very own principle of existence, as a space of life and unification of the senses. The primary colours open up in sonorities, expand in variations, multiplying the works in which the palette drifts towards tones that we cannot define.

於1980年8月2日至31日舉行的第二屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲繪畫獎。

Prémio Pintura na II Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 2 a 31 de agosto de 1980.

Painting Award at the II Cerveira International Art Biennial, held from 2nd to 31st August 1980.



GERARDO BURMESTER, 1953

葡萄牙 / Portugal

瑪麗亞(七), 1989

Maria VII, 1989

綜合媒材(皮革和木材)

Couro e madeira

Leather and wood

150 x 120 x 10 cm

熱拉爾多·布爾梅斯特(Gerardo Burmester)在行為藝術和偶發藝術中開始其藝術生涯，整合了藝術、行動和革命的集體運動。他的第一批物件繪畫和裝置作品出現於1980年代末，以場景方案的形式出現，向觀眾發問並提出挑戰，同時挑戰靠近和遠離這些物件組合的作品，不論是誘人的、具吸引力的還是冰冷的、率真的，都是被處理材料的完美主義所支配，這些材料包括單板木材、拋光鋁、工業毛氈或皮革，創造出超現實的景觀，講述陪伴了他過去十年的新浪漫主義，重現夜間和月色的意象。這次的作品是藝術家從過往開始研究至今、一個作為材料和資源多樣性的例子。

Gerardo Burmester inicia a sua aventura artística no campo da performance e do happening, integrando movimentos coletivos de arte-ação-revolução. No final da década de 1980 surgem as suas primeiras pinturas-objeto e as instalações como propostas cenográficas que interpelam o espetador, desafiando-o, ao mesmo tempo, à aproximação e ao distanciamento, em conjuntos-objetos que são tanto sedutores e atrativos, como frios e cândidos, sempre dominados pelo perfeccionismo da execução dos materiais que itineram entre a madeira folheada, o alumínio polido, o feltro industrial ou o couro, criando paisagens surrealizantes que recuperavam o imaginário noturno, lunar, de referência ao neorromantismo que o acompanhava deste a década anterior. A presente obra é exemplo desta sua fase de pesquisa que se mantém, como

diversidade de materiais e recursos, até aos dias de hoje.

Gerardo Burmester began his artistic adventure in the field of performance and happening, integrating collective movements of art-action-revolution. At the end of the 1980s, his first object-paintings and installations appeared as scenographic proposals that interpellate the spectators, while simultaneously challenging them to approach and distance themselves from the artworks, thus creating a set of objects that are as seductive and attractive as they are cold and candid. They are always dominated by the perfectionism of the execution of the materials that wander between veneered wood, polished aluminium, industrial felt or leather, creating surreal landscapes that recover the nocturnal, lunar imaginary, a reference to the neo-romanticism that accompanied him from the previous decade. The present work is an example of this phase of his research, which has been maintained, as a diversity of materials and resources, to the present day.

於1995年7月29日至8月27日舉行的第八屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲大獎。

Grande Prémio na VIII Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 29 de julho a 27 de agosto de 1995.

Grand Prize at the VIII Cerveira International Art Biennial, held from 29th of July to 27th August 1995.



HELENA ALMEIDA, 1934-2018

葡萄牙 / Portugal

暗黑出口, 1982

Saída negra, 1982

Black exit, 1982

亞麻畫布照片沖洗

Impressão de imagem fotográfica sobre tela de algodão

Photographic print on cotton canvas

297 x 128 cm

埃萊娜·阿爾梅達 (Helena Almeida) 是二十世紀最後25年和二十一世紀最重要的葡萄牙藝術家之一。她被認為是國際舞台上第一批完全以自我表現為中心的藝術家之一，其作品從支持的偶然事件擴展到表演、攝影，尤其是對女性情感世界的探索。阿爾梅達的作品首藏於世界上最重要的博物館和收藏集中，她在藝術史上和對女性在藝術史上的肯定佔有重要地位。

Helena Almeida é uma das mais relevantes artistas portuguesas do último quartel do século XX e do século XXI. Terá sido das primeiras, no panorama internacional, a usar, em exclusivo, a autorrepresentação como centro da sua obra, expandindo-a das contingências do suporte para a performance, a fotografia e, sobretudo, a exploração do universo emocional feminino. Representada nos mais importantes museus e coleções do mundo, Helena Almeida ocupa um lugar de destaque na História da Arte e na afirmação das mulheres nesse contexto.

Helena Almeida is one of the most relevant Portuguese artists of the last quarter of the 20th century and of the 21st century. In the international scene, she was perhaps one of the first artists to exclusively use self-representation as the centre of her work, expanding it from the contingencies of the support to performance, photography and, above all, the exploration of the female emotional universe. Represented in the world's most important museums and collections, Helena Almeida holds a prominent place in the History of Art and in the affirmation of women in that regard.

於1984年8月4日至9月2日舉行的第四屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲塞爾韋拉新鎮市政廳攝影獎。

Prémio Fotografia Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira na IV Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada entre 4 de agosto e 2 de setembro de 1984.

Photography Award Vila Nova de Cerveira Municipality at the IV Cerveira International Art Biennial, held between 4th August and 2nd September, 1984.



HENRIQUE SILVA, 1933

葡萄牙 / Portugal

地中海, 2015

Meditarrâneo, 2015

Mediterranean, 2015

雕塑 (塑膠和金屬)

Resina e metal

Resin and metal

180 x 90 Ø cm

恩里克·席爾瓦 (Henrique Silva) 是塞爾韋拉藝術雙年展基金會的創始合夥人之一，曾擔任多屆國際藝術雙年展的藝術總監，也是對雙年展活動的結構化、專業化以及恆常舉辦作出最大貢獻的人之一。席爾瓦是一名著名的教授，他不安和專注的特質使其成為一名激進者和實驗家。儘管其主要的工作領域是繪畫，但他在電腦藝術、雕刻和裝置藝術表現突出。這次的作品清晰地暗指出成千上萬的難民，他們每天都在大海中尋求更好的生活條件——一種信仰無法避免的死亡。

Henrique Silva é um dos sócios-fundadores da Fundação Bienal de Arte de Cerveira, tendo sido diretor de diversas edições das Bienais Internacionais de Arte e um dos que mais contribuiu para a estruturação, profissionalização e consistência do evento. Reconhecido professor, o seu temperamento inquieto e atento, sempre fez dele um ativista e um experimentalista. Ainda que o seu campo privilegiado de trabalho seja a pintura, evidenciou-se na arte computacional, na gravura ou na instalação. Esta obra é uma alusão clara aos milhares de refugiados que, todos

os dias, sucumbem no mar à procura de melhores condições de vida, numa fatalidade que a fé não evita.

Henrique Silva is one of the founding members of the Cerveira Art Biennial Foundation, having been director of several editions of the International Art Biennials and one of those who has contributed most to the structuring, professionalisation and consolidation of this event. A renowned teacher, his restless and attentive personality has always made him an activist and an experimentalist. Even though his main field of work is painting, he has made a name for himself in computer art, engraving and installation. This work is a clear allusion to the thousands of refugees who, every day, perish at sea in search of better living conditions, a tragedy that faith cannot prevent.

作者的藏品。

Coleção do autor.

Author's collection.



INEZ WIJNHORST, 1967

荷蘭 / Países Baixos / Netherlands

無題, 1999

Sem título, 1999

Untitled, 1999

丙烯畫 (畫布)

Acrílico sobre tela

Acrylic on canvas

180 x 180 cm

Inez Wijnhorst畢業於里斯本大學美術學院和海牙皇家美術學院繪畫系。她的作品將美學與注重細節的實踐以及幾何構圖中的小圖形組合，時而簡單，時而複雜；除此之外，她的作品還在詩學中吸取了人類條件的本質，在其與神性和世俗的關係中、在拒絕和讚美事物的預言性日常生活的對立面的遊戲中獲取靈感。這幅畫作顯示了Inez作品的精緻和優雅，在一個從白色轉變到黑色的調色盤中，經過柔和的大地色系，假設繪畫和拼貼為講述故事的元素。這是我們內在收藏主義的回歸，也是反映我們自身的圖像和物體的回歸。

Inez Wijnhorst licenciou-se em Pintura num percurso feito entre a Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa e a Real Escola de Belas Artes de Haya. Combinando uma estética e uma prática que privilegiam o detalhe e a combinação de pequenas figuras em composições geométricas, ora simples, ora complexas, a sua obra sorve em poética a essência da condição humana, na sua relação com o divino e com o mundano e no jogo da antítese da recusa e do elogio do quotidiano profético das coisas. Esta pintura evidencia a delicadeza e a gentileza do seu trabalho, numa paleta que vai dos brancos aos negros, passando por suaves tons terra e assumindo o desenho e a colagem enquanto

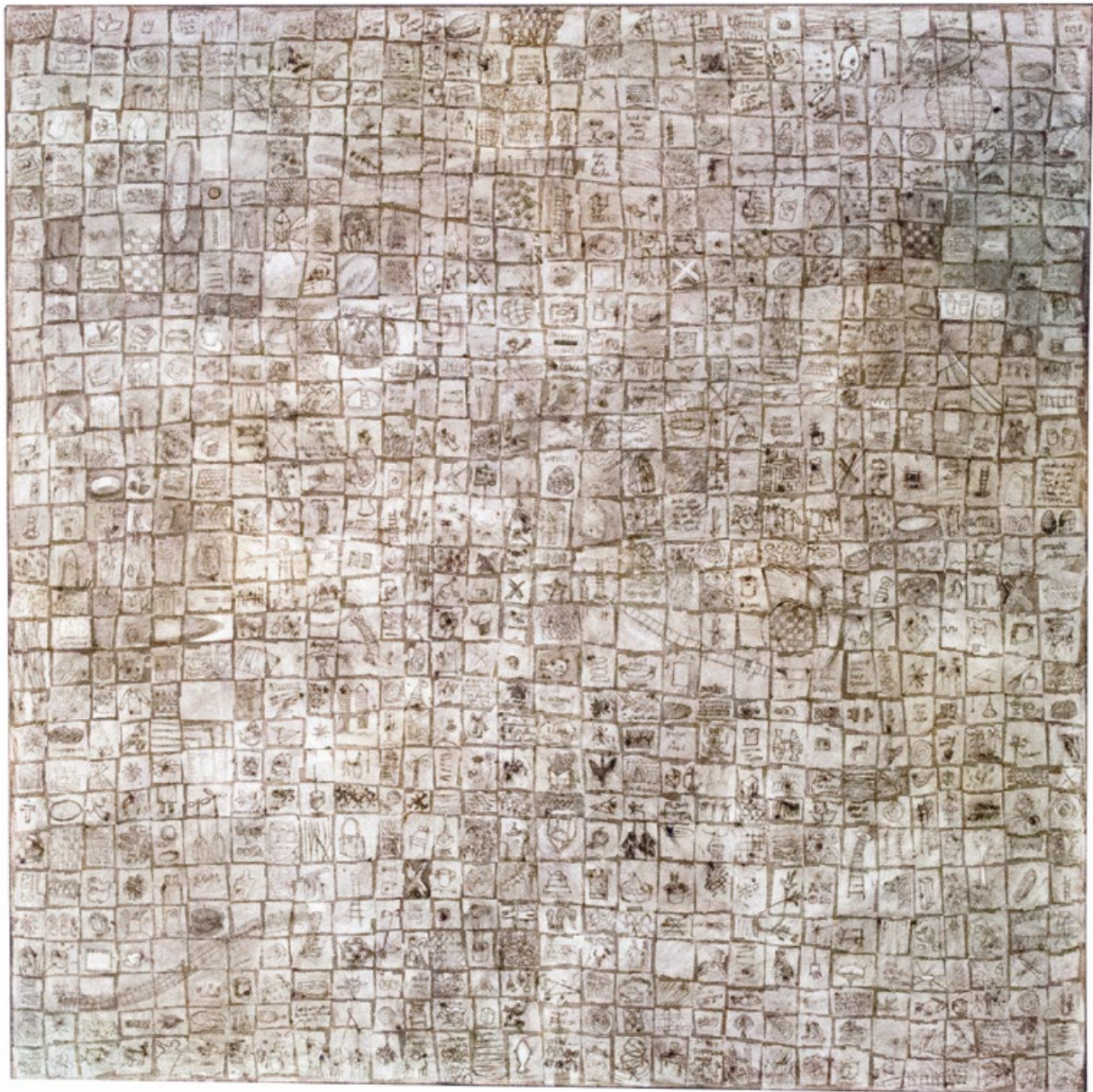
elementos da história que se quer contar. Trata-se de um regresso ao nosso colecionismo da interioridade, às imagens e objetos que nos refletem.

Inez Wijnhorst graduated in Painting at the Faculty of Fine Arts of the University of Lisbon and at the Royal Academy of Art, The Hague. Inez Wijnhorst combines an aesthetic and a practice that privilege detail and the combination of small figures in geometric compositions, sometimes simple, sometimes complex. This painting shows the delicacy and gentleness of her work, in a palette that ranges from white to black, passing through soft earth tones and assuming drawing and collage as elements of the story to be told. This is a return to our inwardness collectionism, to the images and objects that reflect us.

於1999年8月14日至9月12日舉行的第十屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲“巴維耶拉”收購獎。

Prémio Aquisição "Baviera" na X Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 14 de agosto a 12 de setembro de 1999.

Baviera Acquisition Award at the X Cerveira International Art Biennial, held from 14th August to 12th September 1999.



JAIME ISIDORO, 1924-2009

葡萄牙 / Portugal

山川之景, 1978

Paisagem, 1978

Landscape, 1978

紙上水彩

Aquarela sobre papel

Watercolour on paper

66 x 81 cm

雅伊梅·伊西多羅 (Jaime Isidoro) 於1978年提出創建塞爾韋拉藝術雙年展活動，因此被認為是這個活動之父。他還享譽文化推動者和收藏家的尊稱，作為一名藝術家，他在水彩畫方面脫穎而出，尤其是在風景畫方面。在是次展覽中，他的作品代表了藝術之城及其與米尼奧河以及西班牙加利西亞邊界的關係。

Jaime Isidoro é considerado o "pai" das bienais de Vila Nova de Cerveira, tendo sido ideia sua a criação do evento em 1978. Reconhecido como dinamizador cultural e colecionador, enquanto artista destacou-se na aquarela e, nomeadamente, nos registos de paisagem e, neste caso, a obra representa a Vila das Artes e a sua relação com o rio Minho e com a fronteira com a Galiza, Espanha.

Jaime Isidoro is considered the "father" of the biennials of Vila Nova de Cerveira, and the creation of the event, in 1978, was his idea. He is

considered a well-known cultural promoter and collector, and as an artist he excelled in the use of watercolours, especially by painting landscape portraits and, in this case, this work represents the "Village of Arts" and its relationship with the Minho River and the border with Galicia, Spain.

於第一屆塞爾韋拉國際藝術雙年展造型藝術自由造型藝術工作室期間完成的作品。第一屆塞爾韋拉雙年展於1978年8月5日至31日舉行，旨在向藝術家薩拉·阿豐索 (Sara Affonso, 1899-1983) 和阿爾馬達·內格雷羅 (Almada Negreiros, 1893-1970)。

Obra realizada durante o Atelier Livre de Artes Plásticas da I Bienal Internacional de Arte de Cerveira (BIAC). A I BIAC ocorreu entre os dias 5 e 31 de agosto de 1978 e prestou homenagem aos artistas Sarah Affonso (1899-1983) e Almada Negreiros (1893-1970).

Work made during the Free Workshop of Plastic Arts at the I Cerveira International Art Biennial (BIAC). The I BIAC took place between the 5th and 31st August of 1978 and paid tribute to the artists Sarah Affonso (1899-1983) and Almada Negreiros (1893-1970).



JAYME REIS, 1958

巴西 / Brasil / Brazil

宇宙之源, 2018

A Origem do Universo, 2018

The Origin of the Universe, 2018

攝影及數位繪畫

Imagem fotográfica e pintura digital

Photographic image and digital painting

110 x 70 cm

雅伊梅·雷斯 (Jayme Reis) 以攝影記錄為起點進行影像的數字化創作，這些影像重複不斷的呈現同一元素，整體呈現了同心的組織結構。雷斯對於人類和地緣政治背景 (即巴西的情況) 的思考始終如一。在《宇宙之源》一作品中，骨骼的重複暗示了無限，但也暗示了我們作為路人時所遇到的深淵、秩序和混亂。

Jayme Reis parte do registo fotográfico para a criação, digital, de imagens em que há repetição exaustiva de um elemento, regra geral, com organização concêntrica. O seu pensamento sobre o ser humano e sobre os contextos geopolíticos, nomeadamente, sobre o cenário brasileiro, é uma constante. Em "A Origem do Universo" a repetição do esqueleto concorre para a sugestão de infinito, mas também abismo, ordem e caos da nossa condição de transeuntes.

Jayme Reis makes use of photographic records to the creation of digital images in which there is an exhaustive repetition of an element, as a general rule, with concentric organization. His thought on the human being and on geopolitical contexts, namely the Brazilian scenario, is a constant. In "The Origin of the Universe", the repetition of the skeleton contributes to the suggestion of infinity, but also the abyss, order and chaos of our condition as passers-by.

於2018年8月10日至9月23日舉行的第二十屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲塞爾韋拉新鎮市政廳收購獎。

Prémio Aquisição Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira na XX Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 10 de agosto a 23 de setembro de 2018.

Acquisition Award Vila Nova de Cerveira Municipality at the XX Cerveira International Art Biennial, held from 10th August to 23rd September 2018.



JOÃO GONÇALVES, 1978

葡萄牙 / Portugal

兩個不, 2005

Pas de Deux, 2005

裝置 (石膏)

Gesso

Plaster

尺寸可變 / *Dimensões variáveis / Variable dimensions*

藝術家若昂·貢薩爾維斯 (João Gonçalves) 表示“兩個不”(又可表示“雙人舞”)否定了我們體內器官中重複出現的一對,因為“不”在形式上是社會規範生活的方式。藝術家貢薩爾維斯的這個裝置使用了日常生活的元素來暗示重複出現的人體,儘管這些人體是獨一無二的。貢薩爾維斯傾向於製造,尤其是對假設和差異的探索。

Diz-nos o artista que “dois não” (ou a afirmação de um passo de dança) negando o par que se repete nos órgãos do nosso corpo e, porque não, na forma como a sociedade padroniza as formas de vida. Esta instalação, com recurso a elementos do quotidiano que sugerem a presença do corpo humano que se repetem, ainda que se mantendo únicos, é exemplo da produção deste artista, que privilegia a manufatura e, sobretudo, a exploração de hipóteses e de diferenças.

The artist tells us that “two no” (or perhaps it is the affirmation of a dance step). He denies the pair that repeats itself in the organs of our body and, why not, in the way society standardises ways of living. This installation makes use of elements from our daily life that suggest the presence of the human body and which are repeated, although remaining unique. This artwork is also an example of this artist's production, which favours the manufacture and, above all, the exploration of hypotheses and differences.

於2005年8月20日至9月17日舉行的第十三屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲dstgroup收購獎。

Prémio Aquisição dstgroup na XIII Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 20 de agosto a 17 de setembro de 2005.

dstgroup Acquisition Award at the XIII Cerveira International Art Biennial, held from 20th August to 17th September 2005.



JOSÉ RODRIGUES, 1936-2016

安哥拉 / Angola

無題, 1970

Sem título, 1970

Untitled, 1970

鐵皮雕塑

Chapa de ferro lacada

Lacquered iron plate

54 x 65 x 128 cm

若澤·羅德里格斯(José Rodrigues)是出生於1930前後的一代藝術家之一,他們在1960年代作為推動前衛藝術進入葡萄牙的主力,在70年代正式建立前衛派並得到突破,尤其是在康乃馨革命後,引人注目地出現在公共空間並且經常出現在主要的造型藝術展覽中。從1970年代開始,塞爾韋拉藝術雙年展基金會的藏品就包括了這一時期的一件作品,是一件由彩色鐵板製成、有幾何元素和程式化有機物共存的作品。羅德里格斯也是塞爾韋拉藝術雙年展基金會的創始合夥人之一,從基金成立的第二天起就密切地參與雙年展的這一活動,並擔任過雙年展的總監。他是在葡萄牙公共場所擁有最多作品的藝術家,除此之外,在澳門還有一件1997年的作品——《珍珠》(A Pérola)。

José Rodrigues pertence a uma geração de artistas que, nascidos na sua grande maioria na década de 1930, irão marcar a introdução das vanguardas em Portugal na década de 1960, com afirmação em 70, ditando escola e ruptura, sobretudo, após a Revolução dos Cravos, com notável presença no espaço público e como recorrentes nas principais exposições de artes plásticas. De 1970, o espólio da Fundação Bienal de Arte de Cerveira integra, precisamente, uma obra desta fase de trabalho, em chapa de ferro policromada, numa simbiose de elementos geométricos com orgânicos estilizados. José Rodrigues é, igualmente, um dos sócios-fundadores da Fundação Bienal de Arte de Cerveira, tendo estado ligado

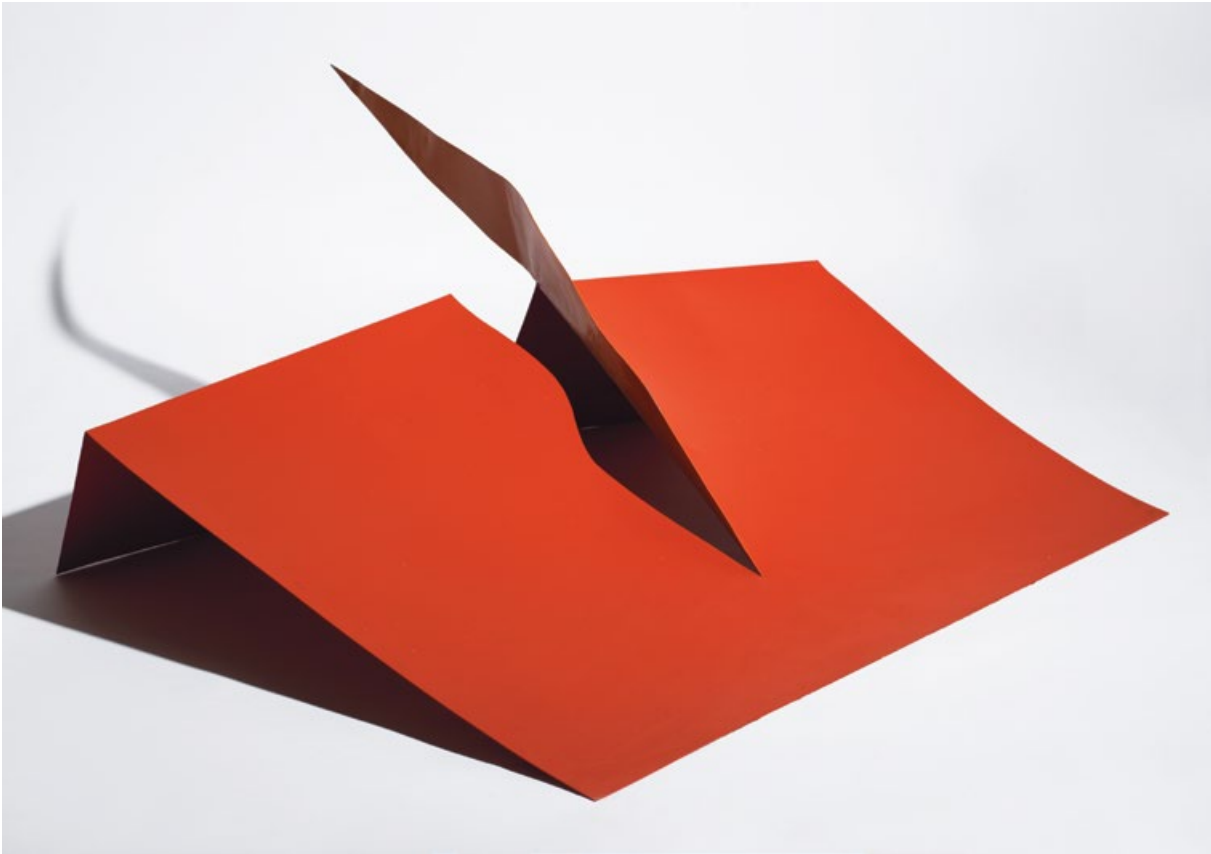
ao evento desde o primeiro dia e sido diretor de uma edição da bienal. Trata-se do artista com mais obras em espaço público português, em Macau, encontramos "A Pérola", obra de 1997.

José Rodrigues belongs to a generation of artists born in the 1930s, who marked the introduction of the avant-garde in Portugal in the 1960s, with their breakthrough in the 1970s, dictating school and rupture, especially after the Carnation Revolution, with a notable presence in the public space and as participants in major art exhibitions. From 1970, the Cerveira Art Biennial Foundation's collection includes a work from this specific artistic period, which is made of polychrome iron, in a symbiosis of geometric elements with stylised organics. José Rodrigues is also one of the founding members of the Cerveira Art Biennial Foundation, being involved in the event from day one and director of one of the biennial's editions. He is the artist with the most works in Portuguese public spaces and, in Macao, we can find "A Pérola" (The pearl), a work from 1997.

藝術家捐贈。

Doação do artista.

Donated by the artist.



JUSA (JUDITH SAMPER ALBER), 1985

西班牙 / Espanha / Spain

我是獨行者, 2004

Je suis solitude, 2004

I am solitude, 2004

影片

Vídeo

Video

14'56"

在塞爾韋拉國際藝術雙年展的發展史中，影像學科在葡萄牙藝術實踐框架內的出現產生了特殊的迴響。從這一意義上來說，四十五年以來，塞爾韋拉藝術雙年展基金會收藏的影像作品，因其展出作品數量和質量之高，所以特別具有代表性。在這次展覽的背景下，我們選擇了一件關注女性內心孤獨的作品，不論這孤獨是明亮還是暗黑，這種內心的感受與世俗的頓悟形成鮮明對比，並趨近超然。

A emergência da disciplina do vídeo em Portugal, no quadro das práticas artísticas, tem na história das Bienais Internacionais de Arte de Cerveira especial eco. Neste sentido, ao longo de 45 anos, o conjunto de obras vídeo que integram a coleção da Fundação Bienal de Arte de Cerveira, consequentes do grande número de obras expostas e da qualidade das mesmas, é especialmente representativo. No contexto desta exposição, escolhemos uma obra com enfoque na solidão da interioridade feminina que contrasta com as epifanias

mundanas e se aproxima da transcendência, seja ela luz ou escuridão.

The emergence of the video format in Portugal, within the framework of artistic practices, has a special echo in the history of the Cerveira International Art Biennials. In this sense, over 45 years, the set of video artworks that make up the collection of the Cerveira Art Biennial Foundation, resulting from the large number of works exhibited and their quality, is especially representative. In the context of this exhibition, we have chosen a work focusing on the solitude of female interiority that contrasts with mundane epiphanies and approaches transcendence, be it light or darkness.

藝術家捐贈。

Doação da artista.

Donated by the artist.



KYRIA OLIVEIRA, 1974

巴西 / Brasil / Brazil

行跡, 2017

Vestígios, 2017

Traces, 2017

裝置 (氈織物、塑膠和金屬)

Corte manual de feltro, plástico e metal

Hand-cut felt, plastic and metal

尺寸可變 / *Dimensões variáveis / Variable dimensions*

基里亞·奧利韋拉 (Kyria Oliveira) 的作品探索了紡織品懸掛的可能性。這位藝術家通過創造簡單的、不透明與透明、飽滿與空虛、光與影的世界，藉此試圖對空間和觀眾提出疑問。藝術家奧利韋拉經常參加塞爾韋拉國際藝術雙年展，展示其繪畫的質量以及對自己喜歡的主題的日益掌握。

As obras de Kyria Oliveira exploram as possibilidades do têxtil e, regra geral, são pensadas na suspensão. A artista cria singelos universos de formas que têm opacidade e transparência, cheio e vazio, sombra e luz, procurando interpelar o espaço e o espectador. A presença desta artista nas Bienais Internacionais de Arte de Cerveira tem sido constante, sendo reveladora da qualidade do seu desenho e do domínio crescente da matéria que prefere.

Kyria Oliveira's works explore the possibilities of textiles and, as a general rule, are designed to be suspended. The artist creates simple universes of forms that have opacity and transparency, which are both full and empty, with shadow and light, seeking to question the space and the viewer. Her presence at the Cerveira International Art Biennials has been a constant, revealing the quality of her drawing and her growing mastery of the preferred materials.

藝術家捐贈。

Doação da artista.

Donated by the artist.



MAFALDA SANTOS, 1980

葡萄牙 / Portugal

播種, 2019

Seeding, 2019

丙烯畫 (畫布)

Acrílico sobre tela

Acrylic on canvas

185 x 300 cm

這幅畫作標誌著藝術家馬法爾達·桑托斯 (Mafalda Santos) 在遊歷各國並獲得作為創作者應得的認可後來到塞爾韋拉的第一步。馬法爾達·桑托斯在精疲力盡的情況下進行創作，尋找細節、小圖案和填充顏色的組合，能將我們帶到遠處的風景畫當中。藝術家桑托斯的工作在工作室的隱蔽之處進行，以調查和檔案研究為主，創作調色板和書的結合形式，嘗試靠近象徵性寫作和抄寫思想。在這幅作品中，藝術家將我們帶入到她的創作性沉思和寧靜之中。

A obra assinala a chegada da artista Mafalda Santos a Vila Nova de Cerveira, em 2019, iniciando uma nova etapa do seu percurso nacional e internacional enquanto criadora. Mafalda Santos trabalha na emergência da exaustão, em busca da combinação de detalhes, pequenas formas e preenchimentos de cor que, na distância, nos transportam para grandes manchas de paisagem. O trabalho acontece no recolhimento do atelier, vive da pesquisa e do arquivo, criando formas de paleta-livro, próximas de uma escrita

simbólica, de um ideário copista. Nesta obra, a artista transporta-nos para a sua meditação criativa e para o seu silêncio.

The work marks the arrival of the artist Mafalda Santos to Vila Nova de Cerveira in 2019, starting a new chapter of her national and international journey as a creator. Mafalda Santos works in the emergence of exhaustion, in search of the combination of details, small shapes and colour fills that, from afar, lead us to large patches of landscape. The work takes place in the seclusion of the atelier, lives from research and archive, creating palette-book forms, close to a symbolic writing, to a copyist ideology. In this work, the artist takes us to her creative meditation and to her silence.

作者的藏品。

Coleção da autora.

Author's collection.



MANUEL BAPTISTA, 1936-2023

葡萄牙 / Portugal

窗, 1984

Janela, 1984

Window, 1984

拼貼畫 (畫布)

Colagens sobre tela

Collages on canvas

100 x 150 cm

曼努埃爾·巴蒂斯塔 (Manuel Baptista) 的畫作探索了建築的細節及其與軀體、與群居經驗的關係。這位藝術家沉迷打破形式和不合時宜但和諧的構圖，在1980年代一直以時代的精神為框架堅持創作，重視為藝術而藝術，為美而美。

A pintura de Manuel Baptista explora os detalhes da arquitetura e as relações desta com o corpo e com a experiência de sociabilidade. Adepto da rutura das formas e das composições anacrónicas, mas harmónicas, o artista desenvolve na década de 1980 uma produção consistente, enquadrada no espírito do tempo, em que se valoriza o exercício da arte pela arte, do belo pelo belo.

Manuel Baptista's painting explores the details of architecture and its relationship with the body and the experience of sociability. A fan of the rupture of forms and anachronistic, yet harmonious compositions, the artist developed a consistent production in the 1980s, in tune with the spirit of the time, in which the practice of art for art's sake, of beauty for beauty's sake, was highly valued.

於1984年8月4日至9月2日舉行的第四屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲繪畫大獎。

Grande Prémio de Pintura na IV Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 4 de agosto a 2 de setembro de 1984.

Painting Grand Prize at the IV Cerveira International Art Biennial, held from 4th August to 2nd September 1984.



MANUEL DIAS, 1944-2018

葡萄牙 / Portugal

時間之憶, 2003

Memória do tempo, 2003

Memory of time, 2003

綜合媒材(木材和丙烯)

Madeira e acrílico

Wood and acrylic

186 x 67 x 60 cm

在好運與厄運的領域，曼努埃爾·迪亞斯 (Manuel Dias) 的作品總結了金錢的力量和街頭的自由勾畫，在街道上，每個人都可以有權發言和消費。《時間之憶》暗喻著我們同年的儲蓄罐，由於閱讀的即時性以及優越位置，這個作品在是次展覽中佔據了重要位置。這個作品是曼努埃爾·迪亞斯創作的一部分，在材料和技術上是多元化的，但呈現出與我們生活時代的關鍵信息是一致的。

No território da sorte e do azar, a obra de Manuel Dias configura-se como o epílogo ao poder do dinheiro e à iconografia livre da rua, onde cada um pode ter voz e, simultaneamente, gastar. Memória do tempo, que nos sugere o mealheiro da nossa infância, ocupa um lugar central na narrativa desta exposição pelo imediatismo da leitura e pelo lugar que atribui ao pecuniário, no exercício da sorte e do azar. A obra insere-se na produção de Manuel Dias, plural em materiais

e tecnologias, mas consistente na mensagem crítica aos tempos que vivemos.

In the territory of luck and bad luck, the work of Manuel Dias is defined as the epilogue to the power of money and the free iconography of the street, where everyone can have a voice and spend at the same time. Memory of time, which suggests us the piggy bank of our childhood, holds a central place in the narrative of this exposition through the immediacy of the reading and the role it attributes to money, in the exercise of luck and bad luck. The work is part of Manuel Dias' production, diverse in both materials and technologies, but consistent in its critical message about the times in which we live.

藝術家捐贈。

Doação do artista.

Donated by the artist.



NUNO NUNES-FERREIRA, 1976

葡萄牙 / Portugal

偽裝, 2011

Camuflagem, 2011

Camouflage, 2011

綜合媒材

Técnica Mista sobre tela

Mixed media on canvas

250 x 180 cm

熱帶風景的一個細節轉為對美對藝術的華麗輓歌，即對自然，對可塑、想像的自給自足的讚美。努諾·努涅斯·費雷拉 (Nuno Nunes-Ferreira) 是一名實幹家，是物質和色彩的黏合劑，他的作品反映出其無可否認的仔細觀察、瞬間捕捉世界的眼力。是次作品是一個重疊與組合的結合體，作品的標題使我們產生錯覺，令我們想探究到底當中是樹冠的特寫抑或迷彩的縮影。

Um detalhe de paisagem tropical que se transforma numa elegia luxuriante ao belo, à arte, ou seja, num elogio à natureza e à sua autosuficiência plástica e imagética. Nuno Nunes-Ferreira é um fazedor, um aglutinador de matéria e de cor e as suas obras refletem a sua inegável capacidade de olhar com minúcia o mundo, captando-o num instante. A obra é, simultaneamente, repetição e agregação, iludindo-nos com o título que nos faz querer desvendar se é o grande plano de uma copa de árvore ou o pequeno de um disfarce.

It is a detail of tropical landscape that becomes a luxuriant elegy to beauty, to art, in other words, a compliment to nature and its aesthetic and imagetic self-sufficiency. Nuno Nunes-Ferreira is a maker, an gatherer of matter and colour and his works reflect his undeniable ability to look at the world in detail, thus capturing it in an instant. The work is both repetition and aggregation, deceiving us with the title that leads us to wonder whether it is the close-up of a tree-top or the small close-up of something in disguise.

於2011年7月16日至9月17日舉行的第十六屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲IPJ/收購獎。

Prémio IPJ/Aquisição da XVI Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 16 de julho a 17 de setembro de 2011.

IPJ/Acquisition Award at the XVI Cerveira International Art Biennial, held from 16th July to 17th September 2011.



PEDRO CABRITA REIS, 1956

葡萄牙 / Portugal

秩序與混亂, 1986

Da Ordem e do Caos IX, 1986

From Order and Chaos IX, 1986

綜合媒材(畫布)

Técnica mista sobre tela

Mixed media on canvas

197 x 100 cm

佩德羅·卡比爾塔·雷斯(Pedro Cabrita Reis)是葡萄牙當代藝術中最受讚譽的國際知名人物之一。他的崛起與這幅畫作的時代相吻合，即1980年代中期，作品畫風陰沉、有質感、表現形式自由而強烈，當中更疊加了近乎演出性的設計和暗示。藝術家雷斯的作品從具有表現主義傾向的畫作開始，這可能受當時以《壞畫》為名(Bad Painting，這幅1986年的作品也包括在其中)的國際風氣影響，儘管他傾向使用源於工業和建築的原材料，但其作品演變出一種多學科和多物料的客觀性，在大部分情況下與建築和景觀有關。

Pedro Cabrita Reis é um dos mais aclamados e internacionais nomes da arte contemporânea portuguesa. A sua ascensão coincide com o tempo desta obra, ou seja, com meados da década de 1980, com uma pintura soturna, texturada, de expressão livre e intensa, onde se sobrepõem planos e sugestões de formas de origem quase performativa. Partindo da sua vocação para uma pintura de tendência expressionista, com uma possível conotação ao clima internacional que se vivia sob a designação de Bad Painting (em que se insere esta obra de 1986), o seu trabalho evoluiu para uma objetualidade multidisciplinar e multimatérica, ainda que privilegiando materiais brutos e provenientes da indústria

e da construção, que se relaciona, em muitos casos, com a arquitetura e com a paisagem.

Pedro Cabrita Reis is one of the most acclaimed and internationally known names in contemporary Portuguese art. His ascension coincides with the time of this work, that is, the mid-1980s, with a sullen, textured painting of free and intense expression, where layers and suggestions of almost performative forms are overlapped. Starting from his vocation for expressionist painting, with a possible connotation to the international context that was being experienced under the name of Bad Painting (in which this work from 1986 is included), his work evolves into a multidisciplinary and multimaterial objectuality, although favouring raw materials from industry and construction, which in many cases relates to architecture and the landscape.

於1986年7月26日至9月7日舉行的第五屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲繪畫收購獎。

Prémio Aquisição Pintura na V Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 26 de julho a 7 de setembro de 1986.

Painting Acquisition Award at the V Cerveira International Art Biennial, held from 26th July to 7th September 1986.



PEDRO CALAPEZ, 1953

葡萄牙 / Portugal

無題, 1986

Sem título, 1986

Untitled, 1986

丙烯畫 (木材)

Acrílico sobre madeira

Acrylic on wood

200 x 160 cm

佩德羅·卡拉佩斯 (Pedro Calapez) 是1980年代標誌著葡萄牙藝術回歸繪畫的一代主要藝術家之一。在這幅畫作所屬的系列作品中，卡拉佩斯探索了以建築為象徵的神聖和儀式的維度，以尋找適合繪畫的空間作為與內在、獨特和超然的相遇。在這幅作品中，畫家的靈感源於伊斯蘭清真寺的門洞，在其拱形通道中，他嘗試用留在身體記憶中的人體工學體驗來解釋。

Pedro Calapez é um dos artistas protagonistas da geração que, na década de 1980, marca o regresso à pintura na arte portuguesa. Na série de trabalhos a que pertence esta obra, o artista explorou as dimensões do sagrado e dos ritos de passagem, simbolizados pela arquitetura, numa busca pelo espaço próprio da pintura como encontro com o que é interior, único e transcendente. Nesta obra, inspira-se nas portadas de uma mesquita islâmica, na sua arcaria de acesso, que procura interpretar na experiência ergonómica que fica na memória do corpo.

Pedro Calapez is one of the leading artists of the generation that, in the 1980s, marked the return to painting in Portuguese art. In the series of pieces to which this work belongs, the artist explored the dimensions of the sacred and rites of passage, symbolised by architecture, in a search for the very space of painting as an encounter with what is internal, unique and transcendent. In this work, he is inspired by the doorways of an Islamic mosque, in its archway of access, which he seeks to interpret in the ergonomic experience that remains in the body's memory.

於1986年7月26日至9月7日舉行的第五屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲繪畫收購獎。

Prémio Aquisição Pintura na V Bienal Internacional de Arte Cerveira, realizada de 26 de julho a 7 de setembro 1986.

Painting Acquisition Award at the V Cerveira International Art Biennial, held from 26th July to 7th September 1986.



SCODITTI, 1952

意大利 / Itália / Italy

無題, 1997

Sem título, 1997

Untitled, 1997

紙上水彩和石墨

Aquarela e grafite sobre papel

Watercolour and graphite on paper

117 x 117 cm

斯科迪蒂的藝術表達基於東方思想，尤其是佛教靈性，同時參考了意大利文藝復興時期的大師，即他們在繪畫創作中使用消失點和幾何的創新。這位意大利藝術家的創作過程基於隔離和專注，幾乎是冥想式創作過程，線條的繪製和色彩的運用都要經過詳盡和有耐性的程序。斯科迪蒂的作品這一靈性與科學的雙重維度使其作品成為本次展覽主題的一則墓誌銘。

A expressão plástica de Scoditti alicerça-se no pensamento oriental e, nomeadamente, na espiritualidade budista, enquanto tem como referências os grandes mestres do Renascimento italiano e, nomeadamente, as suas inovações com o uso do ponto de fuga e da geometria na produção da pintura. O processo criativo deste artista italiano é de isolamento e concentração, quase meditativo, com o desenho das linhas e o exercício da cor a serem alvo de uma metodologia exaustiva e paciente. Esta dupla dimensão, espiritual e científica, da produção de Scoditti torna

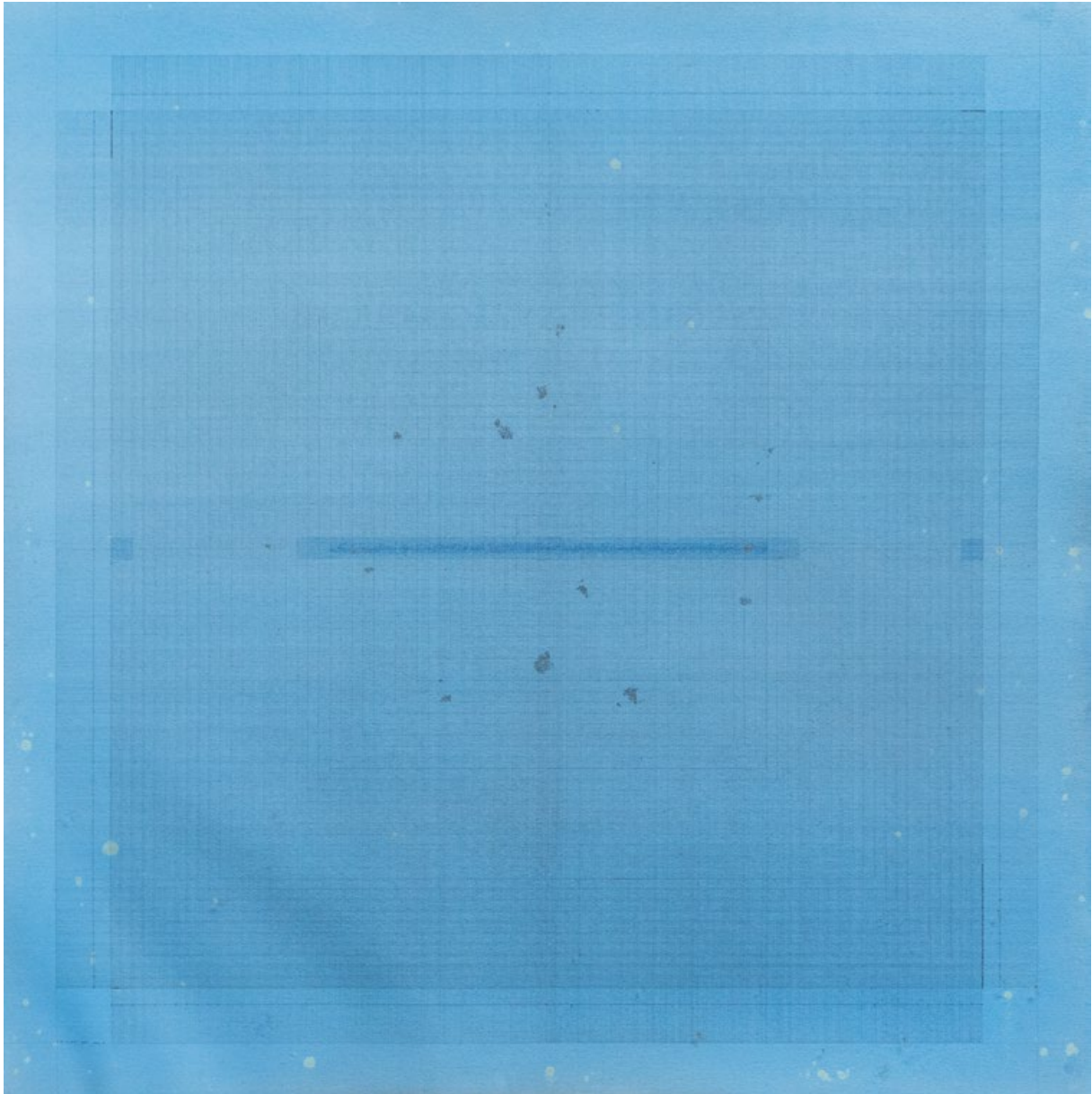
a sua obra numa espécie de epitáfio do tema desta exposição.

Scoditti's artistic expression is based on oriental thought and, namely, on Buddhist spirituality, while his references are the great masters of the Italian Renaissance and their innovations regarding the use of vanishing point and geometry in the production of painting. The creative process of this Italian artist is one of isolation and concentration, almost meditative, with the drawing of lines and the exercise of colour being subject to an exhaustive and patient methodology. This twofold dimension of Scoditti's production, both spiritual and scientific, makes his work a kind of epitaph for the theme of this exhibition.

於1997年8月9日至31日舉行的第九屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲收購獎。

Prémio Aquisição na IX Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 9 a 31 de agosto de 1997.

Acquisition Award at the IX Cerveira International Art Biennial, held from 9th to 31st August 1997.



TALES FREY, 1982

巴西 / Brasil / Brazil

一清二楚, 2017

Estar a par, 2017

To be Privy, 2017

物件

Objeto

Object

63 x 24 x 11,5 cm

塔萊斯·弗雷 (Tales Frey) 從表演的實驗領域吸收靈感和藉助自身反思人類關係的潛能、作為反思空間和時間的創作者脫穎而出。在這件作品中，弗雷參考了馬賽爾·杜象的現成物 (ready made) ——邀請觀眾行動起來——的概念，質疑兩人生活的激烈程度——不是運氣亦不是厄運，而是協調一致的遊戲。

Partindo do campo experimental da performance e do seu potencial de indagação sobre as relações humanas, Tales Frey destaca-se como criador de espaços e tempos de reflexão. Nesta obra, de referência aos ready made de Marcel Duchamp, que convida à ação do espectador, questiona-se a intensidade da vida a dois, que não é da sorte ou do azar, mas do jogo concertado.

Stemming from the experimental field of performance and from his potential to inquire into human relationships, Tales Frey stands out as a creator of spaces and times of reflection. This work, which is a reference to Marcel Duchamp's readymade, invites us to the spectator's action, and the intensity of life as a couple is questioned, which is not about luck or bad luck, but rather about playing together.

於2017年7月15日至9月16日舉行的第十九屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲塞爾韋拉新鎮市政廳收購獎。

Prémio Aquisição Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira, na XIX Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 15 de julho a 16 de setembro de 2017.

Acquisition Award Vila Nova de Cerveira Municipality at the XIX Cerveira International Art Biennial, held from 15th July to 16th September 2017.



TCHELO, 1968

巴西 / Brasil / Brazil

螺旋, 2014

Espiral, 2014

Spiral, 2014

炭畫

Carvão sobre parede

Charcoal on wall

150 x 150 x 5 cm

《螺旋》不僅僅是一件開放式作品，它屬互動作品領域，每次在現場重新擺放這件藝術品時都會挑戰到注意力的鍛鍊和手部的訓練。螺旋落入人類靈性的儀式和故事的框架中，具體來說，這件作品吸引我們興趣的點正是其對古人形態的引證、其所包含的星相元素和建立的天與地之間的聯繫。

Mais do que uma obra aberta, esta Espiral posiciona-se no campo da obra interativa, desafiando ao exercício da concentração e do treino da mão de cada vez que a obra de arte é repostada in loco. As espirais entram no quadro dos rituais e das histórias da espiritualidade da Humanidade. Neste sentido, a obra interessa-nos pela referência às formas ancestrais, pelo seu desígnio astrológico, na ligação entre o céu e a terra.

More than an open work, this Spiral is positioned in the field of interactive work, challenging the exercise of concentration and hand training each time the work of art is repositioned in loco. Spirals are part of the framework of rituals and stories of humanity's spirituality. In this sense, the work draws our attention by its reference to ancestral forms, by its astrological design, in the connection between heaven and earth.

於2015年7月18日至9月19日舉行的第十八屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲塞爾韋拉新鎮市政廳收購獎。

Prémio Aquisição Câmara Municipal de Vila Nova de Cerveira na XVIII Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 18 de julho a 19 de setembro de 2015.

Acquisition Award Vila Nova de Cerveira Municipality at the XVIII Cerveira International Art Biennial, held from 18th July to 19th September 2015.



TIAGO ESTRADA, 1967

葡萄牙 / Portugal

照明裝置, 1995

Iluminações, 1995

Illuminations, 1995

裝置 (舊票和蠟燭)

Cera

Wax

尺寸可變 / *Dimensões variáveis / Variable dimensions*

蒂亞戈·埃斯特拉達 (Tiago Estrada) 運用日常生活的物件，將其塑造或組合起來，創造成充滿諷刺的裝置，並特別關注日常用品、流行文化和媚俗，嘗試神聖化和/或嘲諷集體理解的儀式。在這件作品中，藝術家使用蠟塑造了人體的某些部位，暗示被蠟燭和神聖物品圍繞著的紀念物，用我們所知道的主教的紅色斗篷佔用空間，使環境變得虛無縹緲、信息變得具挑釁性。

Tiago Estrada uses everyday objects, which he combines to create installations filled with irony and with a special focus on everyday objects, popular culture and kitsch, seeking to sacralize and/or ridicule the rituals of collective apprehension. In this work, he moulds parts of the human body with wax, suggesting the idea of relics, which he surrounds with candles and sacredness, invading the space with the red cloak that refers to the bishops, thus creating a diaphanous scenario and a provocative message.

Tiago Estrada recorre a objetos do quotidiano, que combina na criação de instalações plenas de ironia e com especial enfoque nos objetos do quotidiano, na cultura popular e kitsch, procurando sacralizar e/ou ridicularizar os rituais de apreensão coletiva. Nesta obra, molda em cera partes do corpo humano, numa sugestão de relíquias, que rodeia de velas e do sagrado, invadindo o espaço com o manto encarnado que conhecemos dos bispos e que torna diáfano o cenário e provocatória a mensagem.

於1995年7月29日至8月27日舉行的第八屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲收購獎。

Prémio Aquisição da VIII Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 29 de julho a 27 de agosto de 1995.

Acquisition Award at the VIII Cerveira International Art Biennial, held from 29th July to 27th August 1995.



ZADOK BEN-DAVID, 1949

葉門 / Iémen / Yemen

塑像, 2001

Figura, 2001

Figure, 2001

鐵藝雕塑

Alumínio

Aluminium

185 x 100 x 27 cm

扎多克·班·大衛 (Zadok Ben-David) 是他那一代最重要的雕塑家之一，其影響範圍廣至五大洲多個國家。這位藝術家在倫敦和塞爾韋拉新鎮生活和工作，擁有以色列國籍以及猶太血統。他的表達方式受到其金匠父親使用的金銀絲技術的啟發，試圖通過生物形態的模仿來重現人類狀況和自然，向我們展示人類的靈魂本質，儘管存在文化和宗教差異，正如這個無名的塑像所顯現，可能是我們每一個人的鏡子。

Zadok Ben-David é um dos mais importantes escultores da sua geração, com um raio de projeção global que acrescenta ao seu currículo exposições por países dos cinco continentes. O artista vive e trabalha entre Londres e Vila Nova de Cerveira e tem nacionalidade israelita e ascendência judia. A sua linguagem tem como inspiração a técnica da filigrana usada pelo seu pai, ourives, e procura refletir sobre a condição humana e a natureza, através da reprodução mimética das formas biológicas, mostrando-nos a nossa essência de alma, não obstante as diferenças culturais e de credo, como é exemplo nesta Figura

anónima, que poderia ser espelho de cada um de nós.

Zadok Ben-David is one of the most important sculptors of his generation, with a radius of global projection that adds to his curriculum exhibitions in many countries across five continents. The artist lives and works between London and Vila Nova de Cerveira and has Israeli nationality and Jewish ancestry. His language is inspired by the filigree technique used by his father, a goldsmith, and seeks to reflect on the human condition and nature, through the mimetic reproduction of biological forms, thus showing us the essence of our soul, despite cultural and religious differences, as exemplified in this anonymous figure, which could be a mirror for each of us.

藝術家捐贈。

Doação do artista.

Donated by the artist.



ZULMIRO DE CARVALHO, 1940

葡萄牙 / Portugal

無題, 1982

Sem título, 1982

Untitled, 1982

雕塑 (大理石和鐵)

Mármore e ferro

Marble and iron

285 x 77 x 77 cm

祖爾米羅·卡瓦略(Zulmiro de Carvalho)在1971年至73年期間在倫敦聖馬丁美術學院學習，期間與各藝術家、歐洲先鋒派的主要人物一起生活並受到他們的影響。可以說，卡瓦略是菲利普·金(Philip King)、安東尼·卡洛(Anthony Caro)以及大衛·安尼斯利(David Annesley)等人幾何—極簡主義抽象派的繼承者，也可以說他借鑑了威廉·塔克(William Tucker)的材料處理方法。然而，他對材料的依戀和精心處理的特質源於波爾圖藝術高等學校(現波爾圖大學藝術學院)，卡瓦略在1963年至68年間作為學生就讀於該學院，後來在同一院校擔任數十年的大學教授。他的作品傾向於以幾何、簡約和優雅的形狀組合材料，在這種情況下，垂直和金字塔的暗喻象徵性地將我們帶回到以金字塔為寺廟和神聖場所的古老文化。

Zulmiro de Carvalho estudou em Londres, na St. Martin's School of Fine Arts, entre 1971 e 73, tendo convivido e bebido influências de diversos artistas, protagonistas das vanguardas europeias. Poder-se-ia dizer que é herdeiro da abstração geométrico-minimalista de Philip King, Anthony Caro e David Annesley e que bebe no tratamento matérico de William Tucker. Contudo, o apego ao material e o cuidado no seu tratamento vem da Escola Superior de Belas Artes do Porto (atualmente FBAUP), que Zulmiro frequentou, como aluno, entre 1963 e 68 e onde viria a ser professor por largas décadas. As suas obras privilegiam a combinação de materiais em formas geométricas, minimais e elegantes e, neste caso, a sugestão vertical e piramidal,

remete-nos, simbolicamente, para as culturas ancestrais que têm na pirâmide a forma do templo e do lugar do sagrado.

Zulmiro de Carvalho studied in London, at St. Martin's School of Fine Arts, between 1971 and 73, having interacted with and been influenced by various artists, protagonists of the European avant-garde. One could say that he is the heir of the geometric-minimalist abstraction of Philip King, Anthony Caro and David Annesley and that he is inspired by the materialistic treatment of William Tucker. However, his attachment to the material and his care in its treatment comes from the School of Fine Arts of Porto (currently FBAUP), which Zulmiro attended as a student between 1963 and 68 and where he would become professor for many decades. His works favour the combination of materials in geometric, minimal and elegant forms and, in this case, the vertical and pyramidal suggestion takes us back, in a symbolic way, to the ancient cultures that consider the pyramid to be a temple and a sacred place.

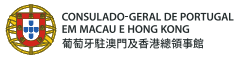
於1982年7月24日至8月31日舉行的第三屆塞爾韋拉國際藝術雙年展中榮獲雕塑大獎。

Grande Prémio Escultura na III Bienal Internacional de Arte de Cerveira, realizada de 24 de Julho a 31 de Agosto 1982.

Sculpture Grand Prize at the III Cerveira International Art Biennial, held from 24th July to 31st August 1982.



主辦單位
Organização
Organizers



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

澳門特別行政區政府社會文化司
Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region

協辦單位
Co-organização
Co-organizer



文化局
INSTITUTO CULTURAL

支持單位
Apoios
Supported by



澳門特別行政區政府旅遊局
DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



銀娛 GEG



MELCO
新濠



MGM
美高梅



金沙



澳娛綜合
SJM



永利
Wynn

推廣單位
PROMOTOR
PROMOTER



BC
fundação
bienal de
cerveira

聯合製作
CO-PRODUÇÃO
CO-PRODUCTION



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO CINEMA

支持單位
APOIOS
SUPPORT



REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA



dgARTES
DIREÇÃO GERAL
DAS ARTES



portoenorte
TUBERIAS DO PORTO A QUANTO DO MATERIAL



rpac
rede portuguesa
de arte contemporânea



CERVEIRA
VILA DAS ARTES

主贊助商
PATROCINADOR OFICIAL
MAIN SPONSOR



INATEL
FUNDAÇÃO



zetgallery



Pinto Lopes
PINTO LOPES VIAGENS



vcourtinho
indústria gráfica



pressmedia.
GREAT NEWS FOR YOU



INATEL
FUNDAÇÃO

文化資助單位
MECENAS
SPONSORS



CA
Crédito Agrícola
Caixa do Noroeste



SUMA



RODEL
Material Eléctrico



SWITCH ON



BPI



Fundação "la Caixa"

BC
fundação
bienal de
cerveira



bienaldecerveira.pt